

Az Európa Tanács kiváltságairól és mentességeiről szóló Általános Megállapodás Harmadik Kiegészítő Jegyzőkönyve

Az aláíró kormányok, melyek tagjai az Európa Tanácsnak, aláírói az Európa Tanács kiváltságairól és mentességeiről szóló Általános Megállapodásnak, illetve részesei e Megállapodásnak és ugyanakkor tagjai az Európa Tanács Nemzeti Menekültügyi és Túlnépesedési Letelepedési Alapjának (Council of Europe Resettlement Fund for National Refugees and Overpopulation),

tekintettel a fent említett Alap Alapszabályának I. és IX. g) Cikkére,

tekintettel az Európa Tanács Alapszabályának 40. Cikkére,

abbeli óhajukban, hogy meghatározzák a Letelepedési Alap vagyonának, eszközeinek és tevékenységének jogi kereteit, valamint szervei és tisztviselői jogi státuszát,

úgy ítélve, hogy szükséges megkönnyíteni az Alap törvény által meghatározott céljainak megvalósítását a közvetlen vagy közvetett adózás legnagyobb mértékű csökkentése révén (mely adózás) az Alap működését érinti, és (amelyet) végső fokon az Alap által nyújtott kölcsönök kedvezményezettjei viselnek,

abbeli óhajukban, hogy kiegészítsék az Európa Tanács kiváltságairól és mentességeiről szóló Általános Megállapodásnak a Letelepedési Alapra vonatkozó rendelkezéseit, a következőkben állapodtak meg:

I. Rész

Alapszabály, jogi személyiség, jogképesség

1. Cikk

Az Európa Tanács Letelepedési Alapjának Alapszabálya, amint azt az (56) 9. határozatban a Miniszteri Bizottság jóváhagyta, illetve amint a fenti Bizottság vagy a fent említett Alapszabály IX. h) Cikkében lefektetett kereteken belül eljáró Kormányzó Testület módosította, a jelen Jegyzőkönyv szerves részét képezik.

Az Európa Tanács Letelepedési Alapja jogi személy és képessége van arra, hogy

(i) szerződéseket kössön;

(ii) ingó és ingatlan vagyont szerezzen, illetve idegenítsen el;

(iii) jogi eljárást kezdeményezzen;

(iv) törvényben rögzített céljaihoz kapcsolódóan bármely tranzakciót végrehajtsón.

A Letelepedési Alap tevékenységeit, eljárásait és szerződéseit a jelen Jegyzőkönyv, az Alap Alapszabálya, valamint az említett Alapszabálynak megfelelően kiadott rendelkezések szabályozzák. Ezen felül, adott esetben egy nemzeti törvény alkalmazható, feltéve, ha az Alap kifejezetten hozzájárul ehhez, és ha az ilyen törvény nem csorbítja a jelen Jegyzőkönyvet, illetve a nevezett Alapszabályt.

II. Rész

Bíróságok, vagyon, eszközök, tevékenységek

2. Cikk

Az Alap Tagállamaiban vagy egy olyan államban, amelynek területén az Alap szerződést kötött vagy kölcsönt ígért, bármely illetékes bíróság tárgyalhat olyan peres ügyeket, amelyben az Alap alperes.

Mindazonáltal:

(i) A fent meghatározott bíróságoknál a Tagállamok, vagy egy Tagállam nevében fellépő, illetve avval szemben követeléssel rendelkező személyek nem jogosultak kereset benyújtására az Alap ellen, és ugyanakkor az Alap sem jogosult kereset benyújtására egy Tagállam vagy a fenti személyek ellen;

(ii) Bármilyen, az Alap által egy Tagállammal vagy bármilyen más, az adott Tagállam által elismert kölcsönvevővel kötött kölcsön- vagy garanciaszerződésből származó nézeteltéréseket a nevezett szerződésben lefektetett eljárással összhangban, választottbíróóság útján rendeznek. Bármely, az Alap által aláírt kölcsön- vagy

garanciaszerződésből származó nézeteltéréseket az Alap Alapszabálya X. Cikkének 1. d) pontja értelmében megfogalmazott Kölcsönzési Szabályzatban rögzített rendelkezések alapján, választottbírói eljárással rendezik.

3. Cikk

Az Alap vagyona és eszközei, legyenek bárhol és bárki kezelésében, mentességet élveznek mindennemű lefoglalás, zárolás vagy végrehajtás alól, mindaddig amíg az Alap ellen olyan érvényesíthető ítélet nem születik, amely a szokásos jogorvoslati eljárással többé nem vitatható.

Olyan ítéletek végrehajtással való érvényesítése, amelyek a fenti 2. Cikk harmadik bekezdésében meghatározott választottbírói eljárás eredményei, az Alap Tagállamainak területén kerülnek végrehajtásra az egyes Tagállamokban érvényes jogi úton, és miután azon Tagállam szokásos végrehajtási záradékával ellátták, amelynek területén az ítélet végrehajtandó; az ilyen végrehajtási záradék tekintetében nem szükséges egyéb ellenőrzés, mint annak igazolása, hogy az ítélet eredeti, és hogy megfelel az Alap Kölcsönzési Szabályzatának illetékességre és eljárásra vonatkozó szabályainak, valamint, hogy nem áll ellentétben az adott országban hozott jogerős ítélettel. Minden aláíró köteles a ratifikációs okmánya letétbe helyezésekor értesíteni a többi aláíró felet az Európa Tanács Főtitkárán keresztül arról, hogy mely hatóság illetékes az adott ország törvényei szerint ez ügyben eljárni.

4. Cikk

Az Alap vagyona és eszközei, legyenek bárhol és bárki kezelésében, mentességet élveznek mindennemű kutatás, lefoglalás, elkobzás, államosítás vagy bármely egyéb, végrehajtás vagy törvény által rendelt zárolás alól. Az Alap működéséhez használt épületek és ingatlanok, valamint annak irattára sérthetetlenek.

5. Cikk

Az Alap törvényben rögzített céljai eléréséhez szükséges mértékig jogosult:

- a) bármely valutát birtokolni, és bármely valutában számlát vezetni;
- b) szabadon átutalni pénzeszközeit banki csatornákon keresztül egyik országból a másikba, vagy egy adott országon belül, valamint átváltani a birtokában lévő valutát bármely egyéb valutára.

A jelen Cikkben foglalt jogai gyakorlásában az Alap kellő figyelmet fordít bármely Tagállam kormányának nála tett bejelentéseire.

6. Cikk

Az Alap vagyona és eszközei mentességet élveznek mindennemű korlátozás, szabályozás, felügyelet és moratórium alól.

7. Cikk

A Letelepedési Alap és annak eszközei, jövedelme és egyéb vagyona mentesülnek mindennemű közvetlen adó alól.

A Letelepedési Alap mentesül valamennyi adó alól az Alap Tagállamai területén folytatott tranzakciók és az Alap által nyújtott hitelekkel kapcsolatos tevékenység tekintetében, abból a célból, hogy az abból származó összegeket célkitűzéseivel összhangban a menekültek és a túlnépesedett területek lakossága segítésére fordítsa, illetve olyan kölcsönök vagy garanciák tekintetében, amelyeket az Alap Alapszabályának rendelkezései szerint nyújtott.

Az Alap nem élvez mentességet olyan helyi adók, adók vagy illetékek alól, amelyek közüzemi szolgáltatások díjaként kerülnek kivetésre.

A Tagállamok kormányai - amikor csak lehetséges - kötelesek megfelelő intézkedéseket tenni az alábbiak tekintetében:

a) az Alap által kibocsátott kötvények, vagy az általa nyújtott hitelek kamatából származó jövedelemre vonatkozó adózás alóli mentesség biztosítása;

b) olyan fogyasztási adók vagy illetékek elengedése vagy visszatérítése, amelyek ingó vagy ingatlan vagyon megvásárlásakor fizetendők a vételáron felül, illetve nyújtott szolgáltatások árán felül, olyan esetekben, amikor az Alap hivatalos célra nagyobb mértékű vásárlásokat eszközöl, illetve szolgáltatásokat vesz igénybe, mely

vásárlások, illetve szolgáltatások igénybevételének teljes költségében benne foglaltatnak a fenti fogyasztási adók vagy illetékek.

Nem vetnek ki semmifajta adót olyan értékpapírra vagy kötvényre (illetve az azokból származó osztaléokra vagy az arra fizetendő kamatra), amelyet az Alap bocsátott ki, vagy garantált, legyen az bárki tulajdonában, ha

a) az ilyen adó hátrányos megkülönböztetést eredményez az ilyen értékpapírokkal vagy kötvényekkel szemben kizárólag azért, mert azokat az Alap bocsátotta ki, vagy garantálta;

b) az ilyen adó kivetésének jogi alapja az a terület vagy valuta (illetve az Alap által fenntartott központi iroda vagy bármely egyéb iroda, vagy működési terület), ahol vagy amelyben az értékpapírt vagy kötvényt kibocsátották, garantálták, fizetése esedékessé vált, vagy kifizették.

8. Cikk

Az Alap mentességet élvez a hivatalos céljait szolgáló import vagy export cikkekre vonatkozó mindennemű vám, tiltás és korlátozás alól, kivéve, ha az ilyen tiltások vagy korlátozások a közrend érdekében, illetve egészségügyi vagy biztonsági okokból kerültek kivetésre. A mentesség mellett importált cikkek semmiféleképpen sem értékesíthetők abban az országban, ahova behozatalra kerültek, kivéve az adott ország kormánya által jóváhagyott feltételekkel.

III. Rész

Szervek

9. Cikk

Az Alap Alapszabályának VIII. Cikkében említett szerveket a hivatalos kapcsolattartás tekintetében minden Tagállam területén legalább olyan kedvező elbánás illeti meg, mint amelyet az a Tagállam bármely más kormány diplomáciai képviselőinek biztosít. Az Alap szerveinek hivatalos levelezése és egyéb hivatalos kapcsolattartása nem cenzúrázható.

10. Cikk

A Kormányzó Testület, az Adminisztratív Tanács és a Felügyelő Bizottság tagjai mentességet élveznek bármely jogi eljárás alól szóbeli és írásos nyilatkozataik tekintetében, valamint valamennyi olyan cselekedetük tekintetében, amelyet hivatalos minőségükben és hatáskörükön belül tesznek. A fenti mentesség megbízatásuk lejárta után is megilleti őket. Ezenfelül ugyanazon mentességeket élvezik a bevándorlási korlátozások és az idegenekre vonatkozó bejelentési kötelezettség tekintetében, valamint ugyanazon pénzváltási és utazási lehetőségek illetik meg őket, mint amelyet a Tagállamok az Alap más kormányai hasonló rangú képviselőinek biztosítanak. A kötelezettségeik végzése során felmerülő szükséges költségek fedezése céljára számukra kifizetett összegek mentesülnek az adózás alól.

11. Cikk

A 10. Cikk meghatározott személyek kiváltságai és mentességei nem személyes előnyök szerzését szolgálják, hanem feladataik független elvégzését hivatottak biztosítani. Ennek megfelelően egy Tagállam nemcsak jogosult, hanem egyben köteles képviselőinek mentességéről lemondani bármely olyan esetben, amikor a Tagállam véleménye szerint a mentességi jog gyakorlása gátolja az igazságszolgáltatást, és amikor a mentességi jogról való lemondás megtehető anélkül, hogy sértené a célt, amelyért a mentességet adták.

12. Cikk

a) A képviselő nem hivatkozhat 10-11. Cikkekre annak az államnak a hatóságai előtt, ahol képviselőként lép vagy lépett fel.

b) A 10-11. és 12. *a)* Cikk, egyaránt vonatkoznak a delegációk képviselő-helyetteseire, tanácsadóira, szakértőire és titkárnőire.

IV. Rész

Tisztviselők

13. Cikk

Az Alap Kormányzója és tisztviselői az Európa Tanács kiváltságairól és mentességeiről szóló Általános Megállapodás 18. Cikkében meghatározott kiváltságokban és mentességekben részesülnek.

A Kormányzó határozza meg, hogy a nevezett Cikk rendelkezései a tisztviselők mely csoportjaira vonatkoznak.

Az Európa Tanács kiváltságairól és mentességeiről szóló Általános Megállapodás 17. Cikkében meghatározott nyilatkozatot a Tanács Főtitkára teszi meg a Kormányzó és az előző bekezdésben nevezett tisztviselők tekintetében.

A Főtitkár a Kormányzóval való egyeztetés után jogosult és köteles bármely tisztviselő mentességéről lemondani, valamennyi olyan esetben, amikor megítélése szerint a mentesség fenntartása gátolja az igazságszolgáltatást, és a lemondás nem sérti az Alap érdekeit. A Kormányzó tekintetében az Alap Kormányzó Testülete jogosult a mentességről történő lemondásra.

V. Rész

A Megállapodás alkalmazása

14. Cikk

Az Alap Tagállamainak kormányai vállalják, hogy olyan alkotmányos hatáskört szereznek, amely a Letelepedési Alap vonatkozásában a Tagállamok által felvállalt törvényes kötelezettségeik teljesítéséhez szükséges. Ugyanakkor vállalják azt is, hogy a fenti hatáskört megfelelő időben szerzik meg annak érdekében, hogy bármely olyan vállalást, amelyet a Letelepedési Alap Alapszabályának VI. Cikk 3. pontjának megfelelően mint kölcsönfelvevő vagy garanciaadó tettek, teljesíteni tudjanak.

15. Cikk

Az Alap jogosult bármely Tagállammal külön megállapodásokat kötni a jelen Jegyzőkönyv rendelkezéseinek részletes alkalmazásáról, kiegészítve a rendelkezéseket, vagy eltérve a fenti 13. Cikk rendelkezéseitől. Ugyanakkor jogosult az Alap bármely olyan állammal megállapodásokat kötni, amely nem tagja az Alapnak, módosítva az adott állam vonatkozásában a jelen Jegyzőkönyv rendelkezéseit.

VI. Rész

Záró rendelkezések

16. Cikk

A jelen Jegyzőkönyvet meg kell erősíteni, és a megerősítő okiratokat a Főtitkárnál kell letétbe helyezni. A Jegyzőkönyv hatályba lép, mielőtt az Alap vagyonának legalább egyharmad részét képviselő, három aláíró letétbe helyezte a megerősítő okiratokat. Az Alap többi Tagállama szempontjából a Jegyzőkönyv azon a napon lép hatályba, amikor saját megerősítő okirataikat letétbe helyezik.

Mindazonáltal, a jelen Jegyzőkönyvnek az előző bekezdéssel összhangban való hatálybalépéséig az aláírók megállapodnak abban, hogy - annak érdekében, hogy ne késeleltessék az Alap hatékony működését - a Jegyzőkönyvet 1958. szeptember 1-jétől, vagy legkésőbb az aláírás időpontjától, ideiglenesen alkalmazzák annyiban, amennyiben azt a saját alkotmányos rendjük lehetővé teszi.

17. Cikk

Bármely olyan kormány, amely a Letelepedési Alapnak a jelen Jegyzőkönyv aláírása után válik tagjává, jogosult az Alaphoz csatlakozni oly módon, hogy csatlakozási okmányát letétbe helyezi az Európa Tanács

Főtitkáránál. A csatlakozás a letétbe helyezés napján lép érvénybe, feltéve, hogy ez a Jegyzőkönyv hatálybalépését követő időpontra esik, és a Jegyzőkönyv hatálybalépésének napján, amennyiben a csatlakozás egy azt megelőző időpontra esik.

Minden kormány, mely a Jegyzőkönyv hatálybalépése előtt helyezett letétbe egy csatlakozási okiratot a Jegyzőkönyvet ideiglenes jelleggel azonnal alkalmazza annyiban, amennyiben azt a saját alkotmányos rendje lehetővé teszi.

A fentiek hitelül az erre nézve kellően felhatalmazottak a jelen Jegyzőkönyvet aláírták.

Készült Strasbourghban, 1959. március 6-án, angol és francia nyelven, egyetlen példányban, amelyet az Európa Tanács levéltárában kell elhelyezni. Mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles. A Főtitkár valamennyi aláíró vagy csatlakozó állam részére hiteles másolatot küld.

A Belga Királyság Kormánya nevében:

Jean Salmon

A Francia Köztársaság Kormánya nevében:
Aláírva Párizsban, 1959. március hó 17. napján.

Lecompte Boinet

A Német Szövetségi Köztársaság Kormánya nevében:

Ami az adómentességet illeti, a Német Szövetségi Köztársaság nem lesz képes kedvezőbb feltételekkel kölcsönt nyújtani a Letelepdesi Alapnak, mint amelyekkel saját kölcsöneit vagy más nemzetközi szervezetek kölcsöneit nyújtja. A 7. Cikkely 4. pontja ezért nem jár semminemű kötelezettséggel a Német Szövetségi Köztársaság Kormányának arra nézve, hogy teljesítse az imént említett intézkedéseket.

Aláírva Párizsban, 1959. március hó 18. napján.

Dr. Adolph Reifferscheidt

A Görög Királyság Kormánya nevében:

N. Cambalouris

Az Izlandi Köztársaság Kormánya nevében:

Pétur Eggerz

Az Olasz Köztársaság Kormánya nevében:

A 3. Cikk vonatkozásában Olaszország fenntartja a jogot, hogy - tekintettel jogrendszerének általános elveire - a 2. Cikk 3. bekezdésében említett választottbíróági eljárásból származó döntéseknek ne szerezzen érvényt végrehajtás útján, amikor az ilyen döntések ellentmondanak a nemzeti közrend érdekének.

Bombassei de Vettor

A Luxemburgi Nagyhercegség Kormánya nevében:

Pierre Wurth

A Török Köztársaság Kormánya nevében:

M. Borovali

A 17. Cikkkel összhangban lévő csatlakozások

Ciprus	1967. XI. 30.
Liechtenstein	1979. XII. 11.
Málta	1977. VI. 7.
Hollandia	1978. VIII. 8.
Svájc	1973. XII. 13.”